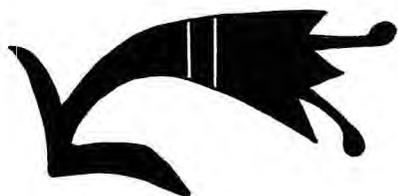


Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

UN APORTE A LA RECONSTRUCCION
DEL VOCABULARIO AGRICOLA DE
LA EPOCA INCAICA

BAS 14

BONNER AMERIKANISTISCHE STUDIEN
ESTUDIOS AMERICANISTAS DE BONN



Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

**UN APORTE A LA RECONSTRUCCION
DEL VOCABULARIO AGRICOLA DE
LA EPOCA INCAICA**

**Diccionarios y textos quechuas del
siglo XVI y comienzos del XVII
usados como fuentes histórico-
etnolingüísticas para el vocabulario
agrícola**

BAS 14

**BONNER AMERIKANISTISCHE STUDIEN
ESTUDIOS AMERICANISTAS DE BONN**

B A S

Bonner Amerikanistische Studien
c/o Seminar für Völkerkunde
Universität Bonn
Regina-Pacis-Weg 7
D-5300 Bonn 1
Bundesrepublik Deutschland/
República Federal de Alemania/
West Germany

Herausgeber / Editor

Udo Oberem

© Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz
Alle Rechte vorbehalten
Todos los derechos reservados

ISSN 0176-6546

Bonn 1985

Tayta-mamayman

A mis padres

PROLOGO

El presente trabajo fue escrito en los años 1981-82 para obtener el grado de maestría de la Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität de Bonn, República Federal de Alemania. Ya que la mayoría de las personas interesadas en la temática quechua habla castellano, me he visto obligada a traducir este trabajo. Gracias a la ayuda de la serie de Estudios Americanistas de Bonn es posible esta publicación.

La edición castellana es la exacta traducción del trabajo alemán, salvo el apéndice (véase O.1). Como entre la presentación del trabajo en 1982 y la publicación en 1984 han transcurrido dos años, ha sido necesario mencionar, aunque ya no integrar, las recientes obras más importantes que tratan directamente con las fuentes quechuas.

El interés por una mayor profundización en estudios relacionados con la lengua quechua fue acogido benévolutamente e incentivado por mi primera profesora de este idioma, la doctora Roswith Hartmann del Instituto de Antropología de la Universidad de Bonn.

El primer estímulo para trabajar las fuentes lexicográficas del quechua me lo dió mi benemérito profesor de quechua, Dr. Leslie Hoggarth, de la Universidad de St. Andrews, Escocia.

El Profesor Dr. Udo Oberem, director del Instituto de Antropología de la Universidad de Bonn, la Dra. Hartmann y mi profesor de lingüística del Instituto de Inglés de la Universidad de Bonn, el Profesor Dr. Friedrich-Wilhelm Gester me ayudaron con numerosas sugerencias, críticas y bibliografía de sus bibliotecas particulares.

De mis compañeros de Bonn que en muchas discusiones me dieron valiosos estímulos, quiero mencionar a Carmen Arellano, Antje Kniep y al Dr. Peter Masson. En el entender del quechua de Guaman Poma me asistió con su consejo de lingüista y de native speaker el profesor Clodoaldo Soto Ruiz (Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, Ayacucho).

Sin la ayuda de las señoritas bibliotecarias de la Universidad de Bonn y de la Sala de Investigación de la Biblioteca Nacional de

Lima no hubiera estado a mi disposición gran parte de la bibliografía básica.

En el diseño gráfico de los cuadros me ayudó mi padre, el ingeniero Walther Dedenbach.

Finalmente quiero nombrar a mi esposo, Alfredo Salazar Sáenz, que me ayudó con mucha paciencia en la redacción de la versión castellana de este trabajo.

A todos los arriba mencionados les quedo agradecida. Sin embargo, la responsabilidad total del presente trabajo me pertenece.

Con esta investigación espero contribuir a la profundización del estudio de la lengua quechua y al merecido reconocimiento de su cultura.

CONTENIDO

Dedicación		iii
Prólogo		v
Contenido		vii
0.	<u>INTRODUCCION</u>	1
0.1	Objetivo, problemática y delimitación del trabajo	1
0.2	Trabajos existentes de tipo análogo	4
1.	<u>OBSERVACIONES CRITICAS SOBRE LAS FUENTES</u>	8
1.1	La situación de las fuentes	8
1.2	El trasfondo bio-bibliográfico de las fuentes quechuas y su significación como documentos lingüísticos	9
1.2.1	Domingo de Santo Tomás	10
1.2.2	<u>Vocabulario y Arte de la Imprenta de Antonio Ricardo, Lima</u>	15
1.2.3	Diego González Holguín	20
1.2.4	Diego de Torres Rubio y Juan de Figueredo	23
1.2.4.1	Diego de Torres Rubio	23
1.2.4.2	Juan de Figueredo	25
1.2.5	Comparación de las fuentes lexicográficas	26
1.2.6	Felipe Guaman Poma de Ayala	29
1.2.6.1	Extensión: La descripción del ciclo anual por Guaman Poma en la interpretación de diferentes autores y comparación con algunas otras fuentes	34
1.2.7	Cristóbal de Molina, el Cuzqueño	36
1.2.8	Juan de Santacruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua	39
1.2.9	Francisco de Avila	41
1.2.10	Relación de las abreviaturas y forma de citar	49

2.	<u>LAS FUENTES QUECHUAS Y LA RECONSTRUCCION ETNO-LINGÜISTICA DE LOS CONTENIDOS LEXEMATICOS, HISTORICOS Y DE LOS CAMPOS SEMANTICOS, HISTORICOS</u>	51
2.1	Planteamientos léxico-semánticos más recientes, y limitaciones de su aplicación a las fuentes quechuas	51
2.2	Método, procedimiento y manera de presentación del trabajo	53
2.3	Precisiones sobre la terminología lingüística empleada	55
2.4	Problemas de la grafía de las referencias quechuas de la época colonial	57
2.5	Formas de presentación de la formación lexemática y de las modificaciones semánticas en las fuentes lingüísticas quechuas de la época colonial	59
3.	<u>EL VOCABULARIO AGRICOLA EN LAS FUENTES</u>	61
3.1	El año, como marco de las actividades agrícolas	61
3.1.1	Algunos apuntes sobre las condiciones agro-geográfico-climáticas de las regiones, a las que se refieren las fuentes quechuas	61
3.1.2	Las denominaciones de las unidades temporales, con especial consideración de las que se refieren a la agricultura	63
3.1.2.1	Las palabras <u>killá</u> , <u>wata</u> , <u>mit'a</u> , <u>pacha</u>	63
3.1.2.2	Denominaciones de los períodos que se presentan regularmente	64
3.1.2.3	Denominaciones de los períodos que se presentan irregularmente	65
3.1.2.4	Resumen y cuadro	66
3.1.3	Denominaciones de los meses, con especial consideración en su relación con la agricultura	68
3.1.3.1	Los meses	68
3.1.3.2	Resumen y cuadros	81

3.2	Vocabulario para denominar actividades, instrumentos y medio agrícola	89
3.2.1	Palabras de acepción general	89
3.2.1.1	Palabras que denominan el trabajar en la agricultura	89
3.2.1.1.1	Palabras que denominan la actividad misma	89
3.2.1.1.2	Palabras que denominan a la persona que trabaja en la agricultura	90
3.2.1.2	Palabras que denominan 'tierra', 'suelo', 'chacra', 'huerto' y 'jardín'	91
3.2.1.2.1	Tipos de terreno de cultivo	91
3.2.1.2.2	Terreno no usado para la agricultura	94
3.2.1.3	Palabras que describen el estado y la naturaleza de la tierra	97
3.2.2	Palabras que denominan las formas de cultivo en el ciclo agrario anual	101
3.2.2.1	Repartición de chacras	101
3.2.2.2	Preparación de la chacra para la siembra	105
3.2.2.3	La siembra	112
3.2.2.4	El aporcar y desherbar	114
3.2.2.5	El abonar	116
3.2.2.6	La irrigación	119
3.2.2.7	El crecimiento	123
3.2.2.8	La cosecha	129
3.2.3	Palabras que denominan las herramientas agrícolas	135
3.2.4	Palabras que denominan la conservación y el almacenamiento	143
3.2.4.1	La conservación	143
3.2.4.2	El almacenamiento	146
	<u>CONSIDERACIONES FINALES</u>	150
	<u>NOTAS Y CITAS</u>	153
	<u>BIBLIOGRAFIA</u>	183
1.	Las fuentes quechuas	184
2.	Bibliografía secundaria	189

ILUSTRACIONES

Ilustración	1: Guaman Poma	859	página	72
	2: "	"	1132	
	3: "	"	1135	
	4: "	"	1138	
	5: "	"	1141	83
	6: "	"	1144	
	7: "	"	1147	
	8: "	"	1150	
	9: "	"	1153	84
	10: "	"	1156	
	11: "	"	1159	
	12: "	"	1162	
	13: "	"	1165	85
	14: "	"	250	
	15: "	"	48	110
	16: Soler Bustamente (1954: 106)			141
	17: Guaman Poma	335		149

CUADROS

Cuadro	1: Las denominaciones de las unidades temporales	67
	2: Denominaciones descriptivas de los meses	86
	3: El calendario agrario según Guaman Poma	87
	4: Calendario agrícola de San Pedro de Huancaire	88
	5: Palabras que denominan el trabajar en la agricultura	90
	6: Palabras que denominan 'tierra', 'suelo', 'chacra', 'huerto' y 'jardín'	96
	7: Palabras que describen el estado y la naturaleza de la tierra	100
	8: Preparación de la chacra para la siembra	111
	9: La siembra	114
	10: El aporcar y desherbar	116
	11: La irrigación	122
	12: El crecimiento	128
	13: La cosecha	134
	14: Palabras que denominan las herramientas agrícolas	142
	15: La conservación	145
	16: El almacenamiento	149

0. INTRODUCCION

0.1 Objetivo, problemática y delimitación del trabajo

El objetivo de este trabajo es la representación lexemática del ciclo agrario con sus técnicas de cultivo en la región de los Andes peruanos de la época prehispánica usando las fuentes quechuas de la época colonial temprana. Se usan los diccionarios quechuas que se han originado en el siglo XVI y principios del XVII; éstos son: los de Santo Tomás, González Holguín, Torres Rubio y él del año 1586, cuyo autor todavía es desconocido. Además se encuentran textos o párrafos en quechua en las obras de Avila, Guaman Poma, Molina y Pachacuti.

Estos diccionarios y textos quechuas se tratan en este trabajo como fuentes sincrónicas, es decir que describen el estado del idioma quechua en el tiempo entre 1560 y 1619. Para eso parto del supuesto que el quechua de ese tiempo todavía es representativo respecto al sistema lingüístico (sobre todo con relación a la estructura morfo-sintáctica) de la época prehispánica, pues desde la llegada de los españoles hasta la aparición de la más reciente de las fuentes no pasaron más de 87 años. Sin embargo, hay que tener en consideración que el vocabulario agrícola usado en estas fuentes se extiende a un período más largo que sólo al incaico tardío. Así pues, hay muchos aspectos del cultivo que ya existían en el vocabulario quechua antes de la expansión incaica y que no deberían haber cambiado mucho por ésta, como por ejemplo el campo léxico de la siembra, del crecimiento y de la cosecha. También técnicas, como la del riego artificial y de la conservación de la cosecha, en parte son documentadas arqueológicamente para el tiempo preincaico, aunque en el período del imperio incaico se habrían perfeccionado y extendido. Por supuesto, en sentido inverso, también las innovaciones de la organización incaica se reflejan en el vocabulario, como lo documenta sobre todo Guaman Poma al mencionar los administradores incaicos y al hablar de la distribución de las chacras. Como todas las fuentes son de la época colonial temprana, también hay que tener en cuenta, que ya se habían introducido nuevos productos y técnicas de cultivo en la región andina, cuando se originaron estas obras. Esto se refleja necesariamente en el idioma. Por ejemplo se mencionan productos europeos en las fuentes, como

el trigo y el vino; en el sector técnico-agrícola fue de especial importancia la introducción de ganado vacuno y del arado; las innovaciones combinadas con estas técnicas también habrían tenido repercusión en el vocabulario quechua, sobre todo en el hecho que palabras antiguas recibían nuevos significados.¹ También se van a tomar en cuenta estos cambios de las circunstancias y sus efectos en el idioma.

Como la extensión de este trabajo y también el material a disposición son restringidos, se ha tenido que delimitar rigurosamente el campo de investigación.

Delimitación temática:

En este trabajo sólo se va a tratar de las técnicas y formas de cultivo agrícolas, y no de las denominaciones quechuas de las plantas. Por lo que, en este lugar, debe ser suficiente una breve lista de las plantas cultivadas más importantes del área andina en el tiempo precolombino.

Especialmente en la sierra se cultivaban las siguientes plantas: papa (quechua: papa, akshu; Solanum spp.), oca (oga; Oxalis tuberosa), olluco (ulluku; Ullucus tuberosus), mashua (añu, maswa; Tropaeolum tuberosum), quinua (kinuwa, kiwña; Chenopodium quinoa), cañahua (gañiwa; Chenopodium pallidicaule), llacon (llaqhon; Polymnia sonchifolia) y lupino (tarwi; Lupinus mutabilis). En las quebradas de la sierra y en la costa se cultivaba pepino (kachun; Solanum muricatum), arracacha (raqacha; Arracacia xanthorrhiza), ají (uchu; Capsicum pendulum, sinense) y frijol (purutu; Phaseolus vulgaris). En clima moderado y más caliente se hacía producir sobre todo zapallo (sapallu; Cucurbita ficcifolia, moschata, maxima), coca (kuka; Erythroxylon coca, novogranatense) y tabaco (sáyri; Nicotiana tabacum). La planta cultivada con más extensión climática es hasta hoy el maíz (sara; Zea mays); crece en regiones hasta 3,600 metros de altura. (Gade 1975, Ravines 1978 a; véase también Horkheimer 1960, Towle 1961, Yacovleff/Herrera 1934-35.) Sería un estudio aparte comparar estos datos botánicos con los de las fuentes quechuas.

Tampoco se puede tratar de las palabras que denominan los daños del fruto (por mal tiempo, bichos, etc.), de las que algunas se encuentran en los diccionarios (por ejemplo ch'usuy, kawllayay, q'elluy),

porque también eso exigiría una investigación aparte, por ejemplo de tipo entomológico.²

Lamentablemente no se pueden considerar ni los aspectos religiosos que siempre han estado relacionados estrechamente con la agricultura, ni los aspectos sociales como la distribución de trabajo, la reciprocidad, etc.

Delimitación geográfica:

Este trabajo trata del vocabulario agrícola usado en la región de los Andes del Perú moderno, esto es, según las fuentes usadas (dadas entre paréntesis), de las regiones en las que se hablan los dialectos ayacuchano y cuzqueño (Antonio Ricardo, González Holguín, Torres Rubio, Guaman Poma), de la región de Huarochirí (Avila) y, como se supone, de la costa peruana (Santo Tomás). Estos datos quedan relativamente imprecisos porque no es posible la exacta ubicación geográfica de las fuentes. Es imposible además, la ubicación de algunas palabras en ciertas regiones por los numerosos microclimas que condicionan las formas de cultivo más variadas.³

Para presentar el vocabulario agrícola, me parece necesario incluir varios criterios:

- (a) la situación de las fuentes y una evaluación crítica de las mismas,
- (b) aspectos lingüísticos del vocabulario de las fuentes quechuas y
- (c) - solamente cuando es necesario para su comprensión - bibliografía etnográfica, etnohistórica y arqueológica.

Como presupuesto de esta investigación se tiene que realizar un estudio crítico de las fuentes quechuas tempranas respecto a su tiempo y lugar de origen como también con relación a sus autores y las intenciones de éstos, para así revisar las fuentes en cuanto a su confiabilidad, como también para posibilitar la ubicación geográfica del dialecto usado en cada una.⁴ Porque, sólo después de una ubicación temporal, geográfica e intencional de las fuentes, éstas pueden ser usadas científicamente como base de un ensayo de reconstrucción.

En la segunda parte de este trabajo voy a tratar brevemente algunos aspectos metodológicos así como también el procedimiento y la forma

de presentación en la reconstrucción de contenidos léxicos en base a las fuentes lexicográficas.

La tercera parte trata de la reconstrucción del vocabulario agrícola de la época incaica. Para eso, parto principalmente del material lingüístico e intento hacer un análisis inmanente del corpus, que se sitúa en el marco dado por el ciclo anual del cultivo dentro del cual se encuentran ubicadas coherentemente las actividades particulares con su vocabulario correspondiente. El objetivo es dar no solamente una enumeración de las palabras que se refieren a las técnicas de cultivo, sino también que éstas van a ser comprendidas exactamente en su significado y por esto delimitadas entre sí y clasificadas según grupos temáticos.

El original alemán de este trabajo incluye un apéndice, en el que se trata de hacer un aporte lingüístico a la reconstrucción de las variedades quechuas usadas en las fuentes. Como se circunscribe a tratar algunos aspectos del vocabulario, de la fonología y de la gramática en forma ejemplar, este apéndice no se publicará en esta edición en español. Más bien, se va a completar y perfeccionar en base a un corpus más amplio de ejemplos y también usando otras fuentes quechuas de los siglos XVI y XVII (como los Artes y sermones) para ser publicado más adelante. Por lo tanto, el lector interesado en los aspectos lingüísticos formales tiene que recurrir al original alemán. De esto se desprende que en el presente trabajo las indicaciones a estas informaciones tienen que ser muy breves y pueden a veces parecer fragmentarias.

0.2 Trabajos existentes de tipo análogo

Las fuentes quechuas de la época colonial raras veces han sido usadas para reconstruir aspectos de la cultura prehispánica del área andina.

En uno de los primeros trabajos en que se usó un diccionario quechua para investigar la cultura incaica, Rowe (1958) interpretó, entre otras, las referencias de González Holguín sobre los grupos de las edades de la población incaica.

Cabieses Molina (1967) trata en un artículo de la terminología neuro-psiquiátrica del quechua. Para eso, se sirve de los diccio-

narios de Santo Tomás y González Holguín. Su clasificación se guía por la clasificación europea de los estados de la conciencia y enfermedades, no por criterios lingüísticos del quechua antiguo. Lamentablemente, no toma en consideración que, a través de la traducción, pueden haber interferido conceptos españoles en los significados de las palabras quechuas tal como se presentan en los diccionarios.

De la Jara (1964) publicó un trabajo, en el que reunió las palabras quechuas usadas para 'escribir' en los diccionarios antiguos.

Existen dos trabajos de Golte sobre aspectos lexicográficos: primero un artículo sobre la palabra sonqo, 'corazón' (1973 a) y otro sobre los conceptos del trabajo y la distribución de bienes (1974), los dos basándose en los antiguos diccionarios de Antonio Ricardo (ed.), Santo Tomás y González Holguín. Sin embargo, los estudios de de la Jara y de Golte constituyen sobre todo una reagrupación de las palabras y expresiones encontradas en los diccionarios. Así pues, no ponen de relieve los significados básicos de las palabras quechuas ni los comparan; más que la interpretación de un campo temático son un resumen de las traducciones españolas de todas las expresiones quechuas de este campo. Además, es engañosa la comparación cuantitativa y porcentual de cuántas palabras, "voces", denominan las diferentes formas de trabajo, etc., porque las 739 palabras que Golte considera en su artículo, solamente son tantas porque él presenta cada expresión y forma como "voz" (Golte 1974: 502). En cambio, el diccionario de González Huguín es, más que cualquier otro, una colección de expresiones dadas por informantes y que no son compuestas según un procedimiento consecuente, cuyo número se podría aumentar en muchas entradas arbitrariamente. El trabajo de Golte sobre sonqo (1973 a) está estructurado de manera similar. Una comparación de su análisis de esta palabra con un análisis llevado a cabo por mí independientemente (aunque en parte basado en otros diccionarios) (Dedenbach 1979) demuestra, cómo autores diferentes pueden agrupar distintamente los significados de una palabra. Ni de la Jara, ni Golte tienen una transcripción moderna de las palabras básicas, los lexemas, lo que facilitaría un uso continuado. Por lo tanto, estos trabajos más bien se tienen que ver como recopilaciones de material; además carecen de cualquier tipo de crítica de fuentes.

Rostworowski siempre analiza los conceptos que estudia en sus trabajos etnohistóricos, y para eso también se sirve de los diccionarios antiguos del quechua y aymara, así por ejemplo el concepto del mercado (Rostworowski 1970: 148-9). En un pequeño estudio sobre pesos y medidas en el Perú prehispánico usa, aparte de crónicas y bibliografía secundaria arqueológica, no solamente los diccionarios de Santo Tomás, Antonio Ricardo (ed.) y González Holguín sino también los de Torres Rubio y Bertonio para el aymara, así como los diccionarios quechuas más recientes de Mossi y Tschudi. Ella tampoco reseña los diccionarios.

Teniendo en cuenta las limitaciones de los trabajos arriba mencionados, habría que citar otros dos estudios; uno, sobre el "ttocricuk" y el "tucuyricuc" en la organización política del imperio incaico (Guillén Guillén 1962) cuyo autor investiga la existencia de estos oficiales incaicos sirviéndose, entre otras obras, de los diccionarios antiguos como mejores fuentes en este asunto lingüístico. El otro es un estudio sobre la lexicografía de la vestimenta en el área de influencia quechua por Millán de Palavecino (s.f.), en el que la autora describe este campo de la cultura material basándose en los antiguos diccionarios quechuas y los recientes de Middendorf y Lira así como también en los cronistas y en resultados de investigaciones arqueológicas.

El estudio más extenso en este contexto es él de Bischoffshausen Henried: Algunos Aportes sobre las Denominaciones Quechuas de Color (1976). Basándose en los diccionarios de Santo Tomás y González Holguín y en el Vocabulario de 1586, usado como fuente adicional, él estudia la terminología de los colores, como se presentaba en el tiempo de la conquista española. Además consultó los trabajos de Pachacuti, Guaman Poma, Avila y Garcilaso así como también dos diccionarios aymaras (Torres Rubio y Bertonio). En la primera parte de su trabajo presenta las palabras que denominan los colores; en la segunda parte trata del vocabulario de los tintes faciales y corporales. Bischoffshausen Henried pone el énfasis en la comprensión de la terminología de los colores y no hace muchos comentarios respecto al idioma (dialecto, morfología, etc.).

Otro trabajo que hace uso de fuentes antiguas de un idioma indígena de América, es la Terminología Agrohidráulica Prehispánica Nahua

(1974) de Lameiras. Ella trata con relativa extensión de sus fuentes e intenta reconstruir la terminología del riego artificial sirviéndose de los conocimientos arqueológicos de este sector cultural. Describe las técnicas agrohidráulicas, y después presenta y analiza las palabras de las fuentes que posiblemente se empleaban o referían a éstas. No trata con la problemática lingüística, sino se limita a citar los diccionarios. Su trabajo está acompañado de un apéndice ordenado según temas que contiene las terminologías nahuas de geografía, meteorología, caza, agricultura, etc.

NOTAS Y CITAS

- ¹ Algunos cambios en el uso del terreno en la costa durante el período colonial temprano son estudiados por ejemplo por Schaedel (1981).
- ² En este sentido Wille (1952) ha escrito un estudio para el Perú de hoy.
- ³ Véase Bueno (1951), Troll (1931-32, 1932, 1943, 1968) y Tosi (1960).
- ⁴ Dialecto vs. variedad:
 We shall use 'variety' as a neutral term to apply to any particular kind of language which we wish, for some purpose, to consider as a single entity. ... 'Dialect', on the other hand, refers to varieties which are grammatically (and perhaps lexically) as well as phonologically different from other varieties. (Chambers/Trudgill 1980: 5.)
- ⁵ Aparicio ¿1540? (Rivet 1: No. 1), Santo Tomás 1560 c, Ricardo 1586, Vega - siglo XVI - (Rivet 1: No. 22), Victoria - siglo XVI - (Rivet 1: No. 23), González Holguín 1607, Huerta 1616 (Rivet 1: No. 48), Torres Rubio 1619 y otras dos Artes (Rivet 1: Nos. 88 y 89).
- ⁶ El pobre más rico (Rivet 1: No. 92), Ollantay (Rivet 1: No. 182 a), Usca Paucar (Rivet 1: No. 186). En Rivet también se encuentran indicaciones a la bibliografía secundaria, en la que se discute la antigüedad de las obras teatrales.
- ⁷ Véase Rivet 1: 1-80.
- ⁸ Rivet menciona, aparte de los diccionarios usados en este trabajo, otros, los que sin embargo no ha sido posible encontrar en las bibliotecas por él mencionadas: Aparicio ¿1540? (Rivet 1: No. 1), Betanzos antes de 1551 (Rivet 1: No. 14), Valera - siglo XVI - (Rivet 1: No. 21), Victoria - siglo XVI - (Rivet 1: No. 23).

- ⁹ Para una explicación más extensa véase también el apéndice del original alemán.
- ¹⁰ Cfr. el artículo de Sancho (1935) y su reproducción de un informe de ST.
- ¹¹ Cfr. Cieza de León (1945 [1553]: cap. 121, p. 293).
- ¹² Y para que más fácilmente conozcan el error en que han vivido, y conocido abracen nuestra santa fe, se ha hecho arte para hablar su lengua con gran industria, para que se entiendan los unos y los otros; en lo cual no ha trabajado poco el reverendo padre fray Domingo de Santo Tomás, de la orden del señor santo Domingo.
(Cieza de León 1945 [1553]: cap. 43, p. 142.) (Cfr. 1.2.2: 3.)
- ¹³ Cfr. también Santo Tomás 1560 b: 7-8.
- ¹⁴ Cisneros (1951-52) llevó a cabo una comparación de las Artes de ST y Nebrija; ésta demuestra que el primero se basó en el último y tiene además un buen resumen del contenido del Arte de ST.
- ¹⁵ En este caso tampoco la referencia de Guaman Poma (1079) ilumina mucho:
compuso otro libro y lo escriuio el maystro fray domingo de sto tomas de la horden de st domingo escrita libro de vocabulario de la lengua del cuzco chinchaysuyo quichiua todo rrebuelto con la lengua espanola ...
Guaman Poma se refiere en esta cita claramente al diccionario de ST; probablemente quiere decir que se trata del dialecto Chinchaysuyu, una variedad del cuzqueño (?).
- ¹⁶ Parker y Torero dividen los dialectos quechuas en dos grupos principales; el Quechua B de Parker, idéntico con el Quechua I de Torero, se habla en el Perú Central (Dptos. de Ancash, Huánuco, Junín, Pasco) como también en los Departamentos de Lima, Huancavelica e Ica; el Quechua A de Parker, correspondiente al II de Torero, incluye todas las otras regiones quechua hablantes del Perú (al sur y al norte de las mencionadas), partes de Ecuador, Colombia, Bolivia y Argentina (Hartmann 1972: 107).

- 17 Para la grafía del quechua cfr. 2.4.
- 18 Para una mayor explicación véase el apéndice del original alemán.
- 19 Rodríguez-Buckingham (1977: 188) dice:
 ... there was a 1603 edition of Vocabulario edited by the Jesuit Diege [sic] de Torres Bollo, printed in Seville. Guillermo Escobar Risco has established a relationship between the editions of this and has suggested that the printing of the 1603 edition was due to the presence of qualified linguists in Spain.
- 20 S.v. chinchaysuyu se encuentra en el diccionario editado por Antonio Ricardo lo siguiente: "vna de las quatro partes del Piru llamada assi, que es hasta Quito, Chachapoyas, y otras partes."
- 21 Para la terminología lingüística véase 2.3.
- 22 Juan de Martínez viajó al Perú en 1573, hablaba quechua y ay-mara y fue Catedrático de Quechua en la Universidad de San Marcos (Escobar Risco 1951 a: xii).
- 23 Para la vida de Barzana cfr. Torres Saldamando (1882: 31-4) y Medina (1904, 1: 35-6).
- 24 Respecto a las ediciones del diccionario de Nebrija, Colón y Soberanas (1979: 33) dicen lo siguiente, que tal vez puede aplicarse también al empleo de la palabra "nuevamente" en el título de la obra de ST:
 Pero la expresión que nuevamente hizo sólo significa 'por vez primera' y nada tiene que ver con una hipotética publicación anterior. ... ⁶⁰
⁶⁰ El día en que los bibliógrafos se enteren de que nuevamente significa en español clásico 'por vez primera', 'acabado de' y 'recientemente', y no 'una vez más', quedarán despejados muchos "enigmas" de la historia literaria. Cf. en el Vocabulario [de Nebrija]
- 25 Véase también 1.2.1 Santo Tomás.

- 26 Pardo (1963: 10-11) reproduce un interesante documento en el que aparece que un Gonzalo o González Holguín que se encuentra en Potosí, es nombrado intérprete general de los indios para los idiomas quechua, puquina y aymara. El documento data del año 1575 y fue hecho en Arequipa por orden de Toledo. De eso resulta que o la fecha del traslado de GH al Perú está equivocada, o que se trata de otra persona. Escobar Risco (1951 a: xi) piensa que en la ordenanza de Toledo hay un error respecto al apellido, es decir, que se refiere al jesuita Gonzalo Ruiz que era del Perú y hablaba muy bien el quechua. Esta opinión está apoyada por el hecho de que en la ordenanza aparece Gonzalo como también González.
- 27 Véase también 1.2.2 Vocabulario y Arte ... de Antonio Ricardo, 3. El supuesto autor; 1.2.5 Comparación de las fuentes lexicográficas; Apéndice del original alemán.
- 28 Para el dialecto de GH cfr. el apéndice del original alemán.
- 29 Para el dialecto de TR cfr. el apéndice del original alemán.
- 30 La transcripción de la edición de Pardo es en gran parte exacta. Sin embargo, escribe (z) por (ç) y a veces (z) por (s), lo que impide su uso para un análisis lingüístico del dialecto de TR. También se encuentran pequeños errores, por ejemplo (e) por (a), (e) por (i) y (n) por (u) en las palabras quechuas. Además el vocabulario Español-Quechua del Chinchaysuyu no está completo en la edición de 1963: faltan las letras S, T, V, Z y el "Prólogo" al Vocabulario.
- 31 Cfr. Rivet (1: 215).
- 32 Cfr. 1.2.2 Vocabulario y Arte ... de Antonio Ricardo, 2. La obra y sus ediciones.
- 33 Véase 2.3 para la terminología lingüística y 2.4 para la grafía del quechua.

- 34 Para la discusión de estas palabras véase 3.1.3.1 Los meses: Abril, y 3.2.2.7 El crecimiento.
- 35 Guillén Guillén describe y cita tres dibujos (de los que reproduce uno) y sus comentarios, los que parecen ser de GP y que fueron publicados por Prado Tello (1952-54). Desafortunadamente no me ha sido posible tener a la vista el artículo de Prado Tello.
- 36 Ya basándose en las afirmaciones de GP, ya por razones de patriotismo local, también otros autores consideran a Huánuco Viejo como el lugar de origen de GP (Padilla Bendezú 1979: 86-91).
- 37 Esto explica tal vez porqué después se le quitaron a GP las posesiones que allí tenía: probablemente los que ya habían vivido allí antes que él.
- 38 Pero véase Navarro (1940: 129-35), que, basándose en el uso del idioma por GP y en la forma de nombrarse, ubica a sus ancestros en el Dep. de Ayacucho.
- 39 Véase aquí la descripción que da GP de las obras publicadas en y sobre América (GP 1078 ss.; cfr. Ludeña 1975: 66-71).
- 40 Todos los lugares que GP menciona con relación a sí mismo y a su familia se encuentran - si no en la región de Huánuco - en el Dep. de Ayacucho, Prov. de Lucanas (cfr. Stiglich 1922 s.v. Andamarca, Aucará, Lucanas, Sondondo, Soras).
- 41 El manuscrito fue descubierto por Pietschmann (1908). Se ha discutido si se trata del original o de una copia del mismo, hecha por GP (cfr. Padilla Bendezú 1979: 84-5).
- 42 Pérez Bocanegra, Juan: Ritval formylario, e institvcion de cvras para administrar a los natvrales de este Reyno ... Lima, 1631 (Rivet 1: No. 60); Mossi, Honorio: Diccionario casteIIano-qui-chua. Sucre, 1860 (Rivet 1: No. 331).

- 43 Estudiar con más profundidad los textos quechuas de la Corónica en sus aspectos lingüísticos y dialectales, es una tarea que valdría la pena realizar.
- En 1982 apareció el libro Vocabulario y Quechua Utilizado por el Cronista Indio Felipe Guaman Poma de Ayala de Guillermo Ludeña de la Vega que recién ha llegado a mis manos. El autor reúne alfabéticamente: palabras y frases en quechua y según temas: pequeños textos de la crónica de GP. Traduce estos vocablos y frases al castellano y los transcribe al alfabeto quechua oficial, dialecto de Ayacucho-Chanca. Lamentablemente, no da en ningún lugar las páginas/folios del manuscrito de GP a los que se refiere. Por eso, y por sus numerosos errores tipográficos es imposible utilizar este libro para un estudio crítico del idioma del cronista. Las traducciones son en parte buenas, en parte dudosas (por ejemplo p. 129 s.v. haucai cusqui ss.).
- 44 Cfr. Urioste (en Murra 1980, 1: xxiii-xxviii).
- 45 Cfr. Padilla Bendezú (1979: 78-80).
- 46 Para una mayor explicación véase el apéndice del original alemán.
- 47 Comparado con las otras fuentes, Molina ya tiene bajo la denominación española de cada mes la denominación quechua y las actividades del mes siguiente. Así pues, por lo general se encuentra el mes de agosto como qhapaq situwa; en cambio, Molina lo llama qoya raymi, lo que, en los otros autores, denomina septiembre.
- 48 Anónimo: Discurso de la sucesión y gobierno de los Yngas. Juicio de Límites, Perú, Bolivia. Ed. Víctor Maúrtua, Vol. 8. Esta cita bibliográfica es de Earls (1978: 243).
- 49 The ceque system has been compared to a giant quipu, laid out over the Cuzco valley and the surrounding hills that served in the local representation of the Inca cosmological system, in its spacial, hierarchical, and temporal aspects. The ceque system was used at different times of the year for different purposes and by different classes of people for recording superimposed cycles of ritual events. ...

The ceque system consisted of 41 ceques (lines) radiating from the Temple of the Sun in Cuzco and organizing 328 huacas in and around the city. Both numbers are of calendrical importance ... (Zuidema 1977: 231, 233.)

- 50 Para una mayor explicación sobre el quechua de Molina véase el apéndice del original alemán.
- 51 Aparte de las copias de Markham, Zegarra y Gay, Guerra (1946: 150) y Rowe (1953: 84) mencionan otra de Beebe, que se encuentra en la biblioteca de la Universidad de Yale. Según Guerra contiene la nota de que el original estaba entre los papeles de Polo de Ondegardo.
- 52 Para el quechua de Pachacuti véase también el apéndice del original alemán.
- 53 La referencia es de Lara, cfr. su crítica (Lara 1969: 32-3).
- 54 Urioste (1973: 29) dice por ejemplo:
The principle invoked to demonstrate the existence of the velar-postvelar contrast is that identical graphic representations with different meanings must be considered phonologically contrastive when parallel contrasts exist in modern Quechua.
- 55 Según Polo (1906: 24), sus padres eran españoles; según Trimborn (1953: 234), la madre probablemente era indígena.
- 56 Para una breve descripción de Huarochirí en la época colonial véase Spalding (1967: Chapter One).
- 57 Para la actividad de Avila como visitador desde el punto de vista de los indígenas véase GP (1111-1112, 1121).
- 58 Véase también 4. La obra y sus ediciones.
- 59 Cfr. Rivet (1: No. 38).
- 60 Para la diferencia entre el texto quechua y español véase Trimborn (1936: 118-9).

- 61 Cfr. Hartmann (1975: 37).
- 62 Para una mayor explicación véase el apéndice del original alemán.
- 63 Para una mayor explicación véase el apéndice del original alemán.
- 64 Los nombres Llacuas, Rimac y Pichcamarca por ejemplo son quechuas, mientras que Sutca, Arirca y Lapo parecen pertenecer a otro idioma (los nombres son de Spalding 1967: 250-1).
- 65 El glosario que tiene Galante para los Mitos, está en latín e incompleto.
La edición de GP publicada por Murra y Adorno, que tiene un glosario quechua, desafortunadamente estuvo a mi disposición sólo después de haber terminado gran parte de este trabajo.
- 66 Una comparación de las referencias a la agricultura en GP y Molina (junio hasta agosto, diciembre y abril) demuestra estas diferencias.
- 67 Véase la biografía de GP: 1.2.6.
- 68 ST tiene además "quiz", sin embargo solamente como 'luna' (160 s.v. luna).
- 69 Bertonio: (216/2 s.v.) "Mara. Año."
- 70 Para el significado 'tierra' cfr. 3.2.1.2.
- 71 GH (155/2 s.v. haucaypacha): hawkay pacha, 'tiempo de descansar'.
- 72 El guión indica que el lexema está ampliado por sufijos o reduplicación en uno o varios de los autores.
- 73 Para una discusión véase 1.2.6.1 Extensión.

- 74 Para la discusión de la bibliografía sobre los nombres de los meses cfr. 1.2.6.1 Extensión.
- 75 Cobarruvias (978/1 s.v. trigo) anota que bajo 'trigo' se pueden entender todos los cereales que se usan para la producción de pan. Como GP nunca usa, aparte de 'trigo', 'cebada', 'avena', etc., se puede suponer que él entiende 'trigo' como Cobarruvias (loc. cit.): "nombre genérico, que comprende debaxo de sí todas las especies de grano de que hacemos pan."
- 76 Molina (62) tiene para el mes "Camay Quilla" (para él, diciembre, en otros autores enero) lo siguiente: "salían todos a barbechar sus chacras, que llaman barbechar, en su lengua, chacma; lo cual duraba doce días." Aun en el caso de suponerse que se refiera a diciembre, esta referencia contradiría las afirmaciones de GP (véase Diciembre y Febrero).
- 77 Cfr. 3.2.2.4.
- 78 Véase también 3.2.1.1.2.
- 79 El autor del Diccionario de Autoridades (DA 152/1) dice: "Passados. Vale tambien lo mismo que ascendientes ò antepassados ...". Sin embargo, no me ha sido posible encontrar, qué relación hay entre los antepasados y el mes de enero.
- 80 GP 1131, cfr. Trimborn (1938: 32) y para otros cronistas Rostrowski (1953: 224), Valcárcel (1946: 472-3) y Villar (1926: 69).
- 81 GP 1131; BG (I 1: 165) traduce kamay por "penitencia"; Murra (1980, 3: 1028, 1084) cambia "camay" a "samay", "mes del descanso". Según GH (47/2 s.v. camani) kamay se refiere a la fertilidad.
- 82 Avila (f. 85 r, 109: 21 ss.); cfr. las interpretaciones de Trimborn (Avila 109) y Taylor (Avila [¿1608?] e: 125, 129/131, 135; Taylor 1980: 235-6). En los Mitos de Huarochirí, este mes "pura"

también se denomina "chayana" (Avila f. 85 r, 109: 27), relacionado con la llegada del hijo de Pachacamac.

- 83 Sin embargo, Molina (64) y otros cronistas (cfr. Markham 1910: 129) ubican esta ceremonia en diciembre.
- 84 Auki tiene como significado 'nobles, señores', etc. (cfr. GH 38/2), y también 'abuelo'. Para anogara véase Lira (1947: Apéndice 1): "Anukkara, Sin. Alkko" (cfr. Bertonio 20/1 s.v. anocara).
- 85 El caso de Huarochiri demuestra que la vigilancia de las chacras, llamada "pajareo", todavía hoy es muy importante (Matos 1958: 286, 293).
- 86 GH (240/2 s.v. mincaccuni) traduce la palabra mink'ay de la manera siguiente: "Rogar a alguno que me ayude prometiendole algo." Sin embargo, esta definición es muy general, pero justamente por eso cubre muy bien el concepto. Pues mink'a puede denominar varios tipos de ayuda. El trabajo puede ser remunerado con dinero (Custred 1977: 72-3), con ciertos bienes (Mayer 1974: 306) y/o con la provisión de comida y bebida durante la mink'a, que tiene carácter festivo (Núñez del Prado 1965: 114). Puede tratarse de ayuda entre amigos (simétrica) o para una persona en una posición elevada (asimétrica) (Mayer 1974: 307). La mink'a no presupone necesariamente que la ayuda prestada se devuelva después de la misma manera, como es el caso con la forma social del trabajo llamada ayni (Custred 1977: 72-3). Rostworowski (1962: 131) describe la mink'a de la época incaica: Las tierras llamadas del Inca estaban diseminadas a lo largo del Imperio, ellas servían para proveer diversos depósitos locales y cuzqueños. Se caracterizaban por ser cultivadas por los miembros de los ayllus en una verdadera fiesta campestre con música, comida y bebida a costa del soberano, y era llamada la minca. Véase también Cobo (t. 2, l. 14, cap. 8, p. 251). Para una consideración de los conceptos de mink'a y ayni desde el punto de vista lingüístico véase Dumézil (1955) y Golte (1974). Cfr. el mes de agosto (3.1.3.1).

- 87 En este sentido también la usa Molina (Himnos: Oración 8): "pacha chacara runa llama micuy pay captin yachacuchun" - "Let the earth, the fields, the people, the flocks, the food increase while he liveth."
- 88 Posnansky (1137) traduce "cosecha de medio mes" lo que no tiene mucho sentido.
- 89 Posnansky (1140) interpreta la palabra "caruay" de GP como ghaway, 'mirar'; y Varallanos (10-12-1939: 13) da una descripción del mes que es más dudosa todavía; él lee "cauay": mientras que la primera parte de su traducción es equivocada, su explicación adicional es correcta, aunque no la derive de la palabra garway:
Zara cauay: amontonar el maíz. O como quiere decir Guaman Poma, en abril se recoje, se amontona el maíz. La traducción en castellano sería: mes en que el maíz está en trance de cosecha, o apto para cosecharlo.
En lo siguiente interpreta la palabra "pucuy", también de una manera dudosa:
Zara pucuy quilla: mes en que se sopla el maíz. (Tomando pucuy en su significado del dialecto chinchaysuyo. No en su acepción del quechua del Cuzco). Según el cuzqueño, sería: Maíz de fin de mes. Porque, en efecto, en abril, a fines, debe comenzarse la cosecha de los sembríos de maíz.
- 90 Cfr. 3.2.2.7 El crecimiento, y Bischoffshausen Henried (1976: 46 ss.).
- 91 Las hojas exteriores amarillentas del maíz demuestran que el fruto está maduro (Franke 1976: 97). También en la quinua el punto de maduración se reconoce por las hojas amarillentas (Franke 1976: 105).
- 92 También Murra (1980, 3: 1037) traduce "maduración del maíz". Duvols (1973: 165) menciona entre las festividades agrícolas de los Andes Centrales una que se llevaba a cabo entre el tiempo de la siembra y la cosecha: "cuando amarillaban las mieses (Caruaymita)."
- 93 Cfr. Enero: "acerca de los passados".

- 94 Tampoco las referencias de Bertonio ofrecen una interpretación aceptable; él tiene (127/2) s.v. "Hayri: Tiempo de conjuncion, quando no parece la luna" y (148-9) s.v. "Huaquisitha; ... Ser tiempo de hazer algo ... Merecer ...".
- 95 Véase también Rostworowski (1953: 224), Valcárcel (1946: 472-3) y Villar (1926: 68).
- 96 Véase también 3.2.2.2 y BG (I 3: 284): "gran mes en que comienza a secarse la tierra."
- 97 Para las ceremonias relacionadas con ésto véase el resumen en Rostworowski (1953: 225).
- 98 En este lugar, Murra (1980, 3: 1040) transcribe "sara t'ipiy" y lo traduce como "arrancar la mazorca". T'ipiy significa "arrancar, sacar de raíz" y "pellizcar", mientras que tipiy se refiere, según los diccionarios modernos, particularmente al "deshojar el maíz" (Middendorf, Lira, Cusihuamán, Beyersdorff 1984). (Cfr. para este problema 3.2.2.8 La cosecha.)
- 99 Varallanos (10-12-1939: 13) llama a este mes "Muchay quilla: mes de besar"; él confunde much'ay, 'besar', con muchhay, 'desgranar'.
- 100 Cfr. 3.2.2.8.
- 101 BG (I 3: 284) tiene "muho zara" como maíz para chicha, igual a Posnansky (1143), es decir muk'u sara; pero cfr. GP mismo (789) que escribe "moco" para este tipo de maíz. BG traduce "chusu zara" por "maíz menudo", Posnansky por "maíz achicharrado" y "huto zara" por "maíz lleno". Murra (1980, 3: 1040) traduce "muho zara" por "maíz para semilla", "chusu zara" por "maíz vacío".
A mi juicio, el orden de la enumeración de GP sugiere la siguiente interpretación: "se a [a] de sacar la cimilla - [b] aparte lo mejor mays de comer y [c] lo peor para chicha - [a] muho zara - [b] alin zara - [c] chusu zara - huto zara" [la correlación es mía].

102 Cfr. 3.2.4.2.

103 Murra (1980, 3: 1108) denomina yuyu como "planta acuática comestible." Sin embargo, yuyu no solamente denomina las plantas acuáticas, sino todas las plantas verdes, hierbas y verduras.

Así por ejemplo Cobo (t.1, l. 4, cap. 35, p. 178) dice:

Usan los indios por mantenimiento muchos géneros de yerbas que, con nombre general, las llaman los del Perú, yugos [sic], ...; como si dijésemos hortaliza o verdura.

Y GH (373/2) tiene: "Yuyu. Hortaliza, yeruas de comer."

Además, la definición de Murra contradice la definición del mismo GP (1143) que tiene: "y coger yuyos uerduras y secallo para ogano y tener que comer coger onquena - llachoc - pinau paconca - y todo los demas yuyos" [el énfasis es mío]; e incluso según Murra "paconca" y "pinau" no son plantas acuáticas. También Soukup (1970) menciona distintas plantas, como tipos de Amaranthus, Brassica y Centropogon, como "yuyo".

104 BG (I 3: 284) también las clasifica con las algas. Según Cerrón-Palomino, pinaw es una "variedad de maleza" (Junín) y paku un "hongo silvestre". En el aymara se denominan como "paco" "las yeruas que se comen assi crudas" (Bertonio 242 s.v. paco). Soukup (1970) menciona tipos de Bidens y Bouchea como "pacunga". Murra (1980, 3: 1093) tiene "pinau" como "yerua de flor amarilla" (según Bertonio 265/2 s.v. pinahua). "Pakunga" sólo lo tiene como "una yerba" (Murra 1980, 3: 1091). También Cobo (t. 1, l. 5, cap. 50, pp. 222-3) dice que la planta sunchu, "un linaje de flores amarillas", se denomina "pinahua" en el aymara. Soukup (1970: 365) menciona las plantas "pinuash" y "sunchu" como tipos de Viguera HBK.

105 Para los cronistas véase también Markham (1910: 120), Rostworowski (1953: 224), Valcárcel (1946: 472) y Villar (1926: 68).

106 Cfr. Enero y también Abril.

107 Rostworowski (1953: 224), Villar (1926: 68).

- 108 Aparte de "racoy" también se podría leer "carcoy" o "cacoy". BG (I 3: 286) lee "cacoy" y sólo tiene: "mes en que abunda la Quinua." Murra (1980, 3: 1043) lee "cacoy" y traduce "mes de desgranar quinua"; transcribe la palabra como "qhaquy", lo que, según Lira, tiene los significados 'frotar', 'sobar', también 'friccionar'. Pero en este lugar cabría mencionar más bien kha-kuy que Lira tiene con el significado de 'desmenuzar', y los diccionarios antiguos también con el significado de 'desgranar' (AR/HS, GH; véase también 3.2.2.8). Parker (1969 b: 181) tiene garu-: "(Cangallo) to break (utensils)"; ésto tampoco es una explicación aceptable con relación a la quinua. Varallanos (17-12-1939: 15) dice: "Quinoa racoy quilla: mes de cosechar la quinua." Lira tiene "grueso de diámetro" por ra-khu, lo que se encuentra como raku en Parker (1969 b: 187): "thick (cylindrical things, long and roughly equilateral things)." HS y GH (311/1 s.v. racuyani) usan rakhuyay en el sentido de 'engrosarse el árbol'. Por lo tanto, una posible traducción es, a mi juicio, que la quinua se robustece y así madura.
- 109 Cfr. 3.2.2.8 y 3.2.4.1.
- 110 Cfr. 3.2.1.1.2.
- 111 Cfr. 3.2.2.1.
- 112 Para las denominaciones del mes de julio en los cronistas véase Rostworowski (1953: 224) y Villar (1926: 68).
- 113 Anta es la palabra quechua para 'cobre'. HS traduce (s.v.) "Citthua" por "cierta fiesta de Indios" y (s.v.) "Cituni" por "resplandecer".
- 114 En este contexto es interesante el uso de fechas del santoral católico.
- 115 Así pues, Moliná (28) llama al mes de julio "Moronpassa [¿?] tarpuiquilla", "porque en este mes sembraban."

- 116 Esta palabra no se encuentra en ningún diccionario antiguo. Lira tiene ayma como "procesión"; probablemente se trata de una palabra aymara, pues Bertonio tiene (28/2 s.v.) "Aymatha: Baylar al modo antiguo, especialmēte quando vã a las chacaras de sus principales."
- 117 Cfr. Trimbom (1938: 35), para otros cronistas Rostworowski (1953: 224), Valcárcel (1946: 472) y Villar (1926: 68). Rostworowski y Villar documentan esta denominación también para el mes de agosto.
- 118 Para los cronistas véase Rostworowski (1953: 224) y Villar (1926: 68).
- 119 Murra (1980, 3: 1084) transcribe "gharquy" en lugar de garqoy y la traduce por 'espantar', no acertando del todo en ambos casos.
- 120 Esta palabra la he encontrado únicamente en GP (cfr. GP 944).
- 121 Cfr. Markham (1910: 120, 129), Rostworowski (1953: 224), Trimbom (1938: 36), Valcárcel (1946: 472) y Villar (1926: 68, 69).
- 122 Margaret Towle (1961: 48) dice:
Lupinus is a genus of several hundred species chiefly confined to the New World, with the greatest diversity occurring in California and Peru. ... Lupinus mutabilis is the only one cultivated. ... Altramuz, Spanish ... Tarwi, Quechua.
 (Cfr. Gade 1975: 168.)
- 123 Varallanos (10-3-1940: 19) lee "cocha zara" y traduce "máiz de riego o de barro."
- 124 Cfr. 3.2.2.6.
- 125 Cfr. 1.2.5 Comparación de las fuentes lexicográficas.
- 126 Véase 3.1.2.2.

- 127 San Pedro de Huancaire se encuentra a 3,189 metros sobre el nivel del mar; se cultivan las plantas siguientes (ordenadas según su significado para esta comunidad): "maíz, trigo, cebada, papas, icas, arvejas, ollucos, Habas y quinua", "no posee plantaciones de árboles frutales"; el invierno dura desde diciembre hasta marzo, el verano desde abril hasta noviembre (Soler Bustamante/Basto Girón 1953: 231-2).
- 128 'Trabajar' en el sentido de trabajo físico. Con un significado algo más amplio los autores tratan de ruray: 'trabajar', 'obrar', 'ocuparse, ocupación' (ST, HS).
 Aparte de esto, ST tiene (219 s.v.) "Trabajo - ñacarijnín", lo que sin embargo GH (255/1) traduce de la manera siguiente: "Ñaccaricuy. Trabajo molestia dolor."
 HS tiene otra palabra más: (s.v.) "Vssani. efectuar y poder, y acabar cualquier cosa ... vssanmi. ser alguna cosa fácil de hacer ..." (cfr. GH s.v. vsachini). Las últimas dos palabras mencionadas casi pueden ser consideradas como antónimos.
 S.v. trabajar, HS menciona otro lexema con las formas "tacuij-cachani, tacuircarini, tacuichacuni", pero adicionalmente a llank'ay y en otro lugar, entre los vocablos "traer" y "tragadero". GH tiene (335/1 s.v.) "Ttacvircarini. Trabucar", y el mismo HS también dice (s.v.) "tacvircarini, descomponer ható, arrojándolo de aquí paralli." De esto se puede sacar la conclusión, que en HS esta palabra fue copiada erróneamente como 'trabajar' en lugar de 'trabucar' de una fuente más antigua, o que, al imprimir el libro, el manuscrito fue interpretado mal.
- 129 Véase la nota 86.
- 130 También Figueredo (1701) ubica "uriani" en el Chinchaysuyu. Según Bertonio (379/2 s.v.) "Vri" significa "Diligente, que hace o acaba las cosas antes de lo que otros suelen." Esta referencia indica un origen sureño (aymara) de la palabra mientras que HS y Figueredo clasifican uryay como perteneciente al Chinchaysuyu.

- 131 En tiempos más recientes documentada sólo en Middendorf: (219) "kallpa .. das bebaute Land, im Gegensatz zu purun, das wüste, unbebaute Feld", "la tierra labrada, en contraposición á purun, la tierra inculta." Cfr. Beyersdorff (1984: 81): "Qallpa chakra .. Tierra arable o terrenos sueltos. 2. Terreno de cultivo anual. 3. Terreno después de la cosecha de la papa."
- 132 Diccionario Quechua: Ancash-Huailas (Parker/Chávez): "Kuspay ... Aporcar tubérculos." También el hecho de que este lexema en el quechua moderno sólo se encuentra en un dialecto del Perú Central, indica que pertenece al Chinchaysuyu.
- 133 Cfr. 3.2.2.4.
- 134 Para "lucrí" cfr. 3.2.1.2.1 y para uryay 3.2.1.1.1.
- 135 Cfr. 3.1.2.1. Del empleo de los significados, pacha, 'tiempo', y pacha, 'tierra', se encuentra un ejemplo en GP (241): "pacha (1) pucuy pacha (2)", el tiempo (2) de la maduración de la tierra (1) (es decir de lo que produce la tierra).
- 136 En ST sólo se lee: (173 s.v.) "Mundo propriamēte el cielo - hananpacha."
- 137 Probablemente rukri(y) ("lucrí") es un préstamo del aymara: (Bertonio 197/1 s.v.): "Lukhritha ... Cauar la tierra."
- 138 Ravines (1978 a: 99) traduce el "lucrí" de GP de la manera siguiente: "Jatun rujri chajra, gran tierra común. Uchuy rujri chajra, pequeña tierra común." Murra (1980) siempre lo pone como una interrogante.
- 139 El terreno cultivable en la comunidad de Huarochirí hoy en día se denomina "moya" (Soler Bustamente 1954: 92, 137-8).
- 140 Cfr. también el párrafo de Donkin sobre otras denominaciones más para el andén agrícola en español y aymara (Donkin 1979: 19-20).

- 141 ST tiene panpa también como "era, donde trillan los panes" (335 s.v. pampa, 128 s.v. era). Véase también 3.2.2.8.
- 142 Este aspecto también se demuestra en la descripción que GP (300) da de las "uirgenes comunes", las "aclla panpa ciruec."
- 143 Cada letra subrayada indica, bajo qué palabra se encuentra la referencia en el diccionario.
- 144 GH: (297/2) "Purum allpa o chacra. Tierras yermas o dexadas de cultiuar."
También hoy en día "puruma" denomina un tipo de tierra de cultivo: "Terrenos 'puruma' cuando ha descansado 2 o 3 años" (Soler Bustamente 1954: 93).
- 145 Qallpa se usa todavía en el quechua moderno de Huarochirí, aunque de forma un poco diferente que en las fuentes antiguas: "'callpa', cuando se siembra cualquier producto después de haberse cosechado la papa" (Soler Bustamente 1954: 93). (Cfr. Nota 131.)
- 146 Tal vez una variante de chiriyay<chiri, 'frío'. Cfr. Beyersdorff (1984: 23): "Chiri .. allpa .. Terrenos dedicados a los cultivos de secano. 2. Terreno de calidad inferior, que no produce buen fruto."
- 147 Cfr. 3.2.2.6.
- 148 Para el estudio de kuski véase 3.1.3.1: Mayo, Junio, y 3.2.2.2.
- 149 Es interesante que ST en este lugar tiene la variante fonética del cuzqueño ("cozca") y GH la del ayacuchano ("cochca") (véase también el apéndice del original alemán).
- 150 En los diccionarios más recientes está documentada en Tschudi (183) como "~~karrata~~ ... üppig wachsen, zunehmen; crecer abundantemente, engordecer."
- 151 Cfr. 3.2.1.2.2.
- 152 Cfr. 3.2.1.2.2.

- 153 Véase también Murra (1980, 1: xiv-xv).
- 154 Esto concuerda con lo que dice Ponce de León (1934: 124) para el Cuzco al comienzo del siglo XX: "Los terrenos no se dividen por igual entre los arrendatarios, sino que cada uno aprovecha lo que pide (y es lo que se llama su mañay)."
- 155 Para las divisiones hechas por Tupac Inca Yupanqui y su enumeración véase GP (904).
- 156 Cfr. 3.1.3.1.
- 157 Los guiones marcan en este caso los sufijos.
- 158 Cfr. Murra (1980, 3: 1085, 1095), que también diferencia kunakuy y qonakuy.
- 159 Para la traducción y explicación véase Murra (1980, 2: 841-2); compárese además 3.2.1 y 3.2.2.2 para "calpay" (para lo que sin embargo también Middendorf (219) tiene, igual que Murra, "das bebaute Land", "la tierra labrada" [s.v. kallpa]), "pachaca" (traducido como "sementera de los criados" por Murra; pero véase 3.2.1.1.2 por "pachaca"), "lucri" y "zamay".
- 160 Figueredo (1701) tiene (s.v.) "yapiani" por 'arar' para el Chinchaysuyu; por lo tanto parece tratarse de una variante fonética del norte y de la costa.
- 161 Cfr. 3.1.3.1.
- 162 En Huarochirí, la primera reja en terreno artificialmente regado es el "chacmeo", la segunda el "segundeo" (Soler Bustamente 1954: 113).
- 163 Cfr. 3.1.2.2, 3.2.1.3.
- 164 Cfr. 3.1.3.1: Mayo y Junio.

- 165 Aparte de estos numerosos usos en el campo del cultivo de la chacra, hasp'iy también se emplea en el sentido de 'rascar(se)' y en composiciones en otros campos semánticos: "abrir sepultura" (HS s.v. haspichini).
- 166 Farfán Ayerbe (1947: 106); Matos (1958: 290) en la construcción de acequias.
- 167 HS tiene (s.v.) "huypu" solamente como herramienta agrícola, es decir en la forma nominal (cfr. 3.2.3).
- 168 Willuy se encuentra en Tschudi: (100 s.v.) "uillu ... i.q. kasu". Traduce "kasu" por "eggen, die Erdschollen zum Säen zerkleinern; quebrar los terrones para sembrar" (187). También Perroud/Chouvenc (194/1) tienen willuy, probablemente tomado de GH. Middendorf y Perroud/Chouvenc dan kasmay (Middendorf 179; Perroud/Chouvenc 82/1), q'asuy (298; 82/2), winiy (461; 194/1), wipuy (463; 194/2).
- 169 También Figueredo (1701) tiene (s.v.) "uillcuni. mullir tierra para sembrar" para el Chinchaysuyu.
- 170 En forma verbalizada GH tiene estos dos lexemas también con el siguiente significado: 'hacer pared o cerca con céspedes' (93/2; 679/2 s.v. terron).
- 171 Pero cfr. Bertonio para el aymara: (322/2 s.v.) "Suca" (camellón) vs. "Vma" (surco).
Otra definición, aunque no muy clara, entre "surco" y "camellón" la ofrece Soler Bustamente (1954: 93-4) para Huarochirí:
Cuando han de sembrar tubérculos y leguminosas, a más de hacer el chacmo y el barbecho del terreno, preparan "surcos" y "camellones", a fin que el riego abarque en forma proporcional la totalidad de la chacra (Véase el bosquejo siguiente):

Camellones



Surcos



172 Cfr. 3.1.2.2.

173 En la bibliografía etnográfica se diferencian las dos palabras: El maíz, las papas, los frejoles, los zapallos y algunas otras plantas, se sembraban en hoyos hechos en el camellón abonado, con un palo puntiagudo, de distancia en distancia. ... se llamaba chuqini en quechua

(Latham 1936: 300; véase también Kaerger 1901: 349-50.)

Husk'ay es echar la semilla. Husk'ador: el que echa la semilla. El husk'ar es un gesto que merece una explicación: la mano saca un puñado de semilla, en la punta del poncho. Al derramar la semilla, el pulgar impide que todo el maíz caiga de una vez; el meñique, el anular, el mayor hacen que el maíz se deslice suavemente en la mano, el índice, con un movimiento rápido de abajo hacia arriba, hace que los granos caigan distanciados, con regu ridad. Los últimos granos se tiran al voleo, en dirección del surco.

(Dalle 1971 a: 32.)

174 Sawiy es documentado en Lira (1955: Apéndice 3) como "trasladar almácigos en plantas separadas."

175 Sólo Tschudi (398) equipara (s.v.) "mun" con "mohu vl. muhu".

176 Figueredo (1701) también la tiene como forma verbal para el Chinchaysuyu: (s.v.) "Sembrar. muruni."

177 La coca primero se siembra y después se trasplanta (Kaerger 1901: 311-12), por eso la clasificación de la semilla, "mucllu", en el grupo de las plantas que se siembran y el uso de la forma mallkisqa (Avila f. 73 r, 59: 20), es decir 'plantación', y no chakra, para denominar el terreno de cultivo de la coca, que es un arbusto.

178. GH (224) s.v. mallqui mallqui; Avila (f. 73 r, 59: 20): "cocanta mallquesca(n)manta" - 'su coca de su plantación'; GP (864): "heredades ... larca - cocha - mayo - malqui."

179 Sin embargo, la diferenciación que hace HS entre semilla y grano no es clara: (s.v. mucu) "muu. pepita, semilla", (s.v.) "pepita. muu ruru, muni, (Chin.)."

- 180 Las formas siguientes se usan hoy en día en la región del cuzqueño:
- (a) "papa pajchay o primer aporque de las papas" (Vivanco Flores 1971: 56);
 - (b) "Kutipay o segundo aporque del maíz" (Dalle 1971 c: 59);
 - (c) formas de lanpa combinadas con elementos españoles: "'primera lampa'", también "'hallmeo'", "'segunda lampa'", también "'cutiri'" (Guimet 1937: 118).
- Estas formas no se encuentran en las fuentes.
- 181 En Huarochirí se encuentra incluso hoy la variante "cuspo", que denomina el aporcar de maíz y papas, lo que se lleva a cabo un mes después de la siembra (Matos 1958: 58).
- 182 Para hasp'iy cfr. también 3.2.2.2, para kuspay 3.2.1.1.1. Los lexemas qoray, hasp'iy y kuspay pueden, en forma nominalizada, también denominar las herramientas que se usan para el cuidado de las plantas (cfr. 3.2.3).
- 183 Según Cobarruvias (565/1), estiércol se entendía como "excremento de las bestias" al comienzo del siglo XVIII y estercolar como "echar estiércol en las tierras para engrossarlas." De ahí debe venir la explicación suplementaria de los autores de los diccionarios: 'para estercolar'. Por lo tanto, wanu no solamente denomina el excremento, sino también el excremento usado para abonar.
- 184 Cfr. Hildebrandt (1969: 34-6).
- 185 Véase también Kaerger (1901: 350, 354, 357).
- 186 El rol importante del riego artificial en Huarochirí también está demostrado por Espinoza Soriano (1971) basándose en Avila y documentos del siglo XVI.
- 187 En la distribución geográfica moderna, parqoy se encuentra en el ayacuchano, qarpay en el cuzqueño.

- 172 Cfr. 3.1.2.2.
- 173 En la bibliografía etnográfica se diferencian las dos palabras: El maíz, las papas, los frejoles, los zapallos y algunas otras plantas, se sembraban en hoyos hechos en el camellón abonado, con un palo puntiagudo, de distancia en distancia. ... se llamaba chuguini en quechua
(Latcham 1936: 300; véase también Kaerger 1901: 349-50.)
Husk'ay es echar la semilla. Husk'ador: el que echa la semilla. El husk'ar es un gesto que merece una explicación: la mano saca un puñado de semilla, en la punta del poncho. Al derramar la semilla, el pulgar impide que todo el maíz caiga de una vez; el meñique, el anular, el mayor hacen que el maíz se deslice suavemente en la mano, el índice, con un movimiento rápido de abajo hacia arriba, hace que los granos caigan distanciados, con regu ridad. Los últimos granos se tiran al voleo, en dirección del surco.
(Dalle 1971 a: 32.)
- 174 Sawiy es documentado en Lira (1955: Apéndice 3) como "trasladar almácigos en plantas separadas."
- 175 Sólo Tschudi (398) equipara (s.v.) "mun" con "mohu vl. muhu".
- 176 Figueredo (1701) también la tiene como forma verbal para el Chinchaysuyu: (s.v.) "Sembrar. muruni."
- 177 La coca primero se siembra y después se trasplanta (Kaerger 1901: 311-12), por eso la clasificación de la semilla, "mucllu", en el grupo de las plantas que se siembran y el uso de la forma mallkisqa (Avila f. 73 r, 59: 20), es decir 'plantación', y no chakra, para denominar el terreno de cultivo de la coca, que es un arbusto.
- 178 GH (224) s.v. mallqui mallqui; Avila (f. 73 r, 59: 20): "cocanta mallquesca(n)manta" - 'su coca de su plantación'; GP (864): "heredades ... larca - cocha - mayo - malqui."
- 179 Sin embargo, la diferenciación que hace HS entre semilla y grano no es clara: (s.v. mucu) "muu. pepita, semilla", (s.v.) "pepita. muu ruru, muni, (Chin.)."

- 180 Las formas siguientes se usan hoy en día en la región del cuzqueño:
- (a) "papa pajchay o primer aporque de las papas" (Vivanco Flores 1971: 56);
 - (b) "Kutipay o segundo aporque del maíz" (Dalle 1971 c: 59);
 - (c) formas de lanpa combinadas con elementos españoles: "'primera lampa'", también "'hallmeo'", "'segunda lampa'", también "'cutiri'" (Guimet 1937: 118).
- Estas formas no se encuentran en las fuentes.
- 181 En Huarochirí se encuentra incluso hoy la variante "cuspo", que denomina el aporcar de maíz y papas, lo que se lleva a cabo un mes después de la siembra (Matos 1958: 58).
- 182 Para hasp'iy cfr. también 3.2.2.2, para kuspay 3.2.1.1.1. Los lexemas qoray, hasp'iy y kuspay pueden, en forma nominalizada, también denominar las herramientas que se usan para el cuidado de las plantas (cfr. 3.2.3).
- 183 Según Cobarruvias (565/1), estiércol se entendía como "excremento de las bestias" al comienzo del siglo XVIII y estercolar como "echar estiércol en las tierras para engrossarlas." De ahí debe venir la explicación suplementaria de los autores de los diccionarios: 'para estercolar'. Por lo tanto, wanu no solamente denomina el excremento, sino también el excremento usado para abonar.
- 184 Cfr. Hildebrandt (1969: 34-6).
- 185 Véase también Kaerger (1901: 350, 354, 357).
- 186 El rol importante del riego artificial en Huarochirí también está demostrado por Espinoza Soriano (1971) basándose en Avila y documentos del siglo XVI.
- 187 En la distribución geográfica moderna, parqoy se encuentra en el ayacuchano, qarpay en el cuzqueño.

- 188 También en Figueredo (1701) se encuentra (s.v.) "parconi" para el Chinchaysuyu. Esto y la distribución moderna indican que en este caso la frontera entre el vocabulario del sur y del norte se encuentra entre Cuzco y Ayacucho.
- 189 Véase también 3.1.3.1.
- 190 Ningún diccionario moderno tiene esta palabra, ni como "larca" ni como "rarca" (sólo Perroud/Chouvenc 92/2 s.v. larca quienes probablemente la han tomado de GH). Bertonio da (191/2 s.v.) "Larca, Irpa, Pincha: Acequia."
- 191 Documentada solamente en Perroud/Chouvenc (195/3 s.v. witko), en Middendorf (467) que la transcribe como "hui't'ku" [=with-gho], y en Tschudi (102), que la tiene como "uitéu".
- 192 Tiene que ser "coyquiman", como la da Taylor (Avila [¿1608?] e: 204).
- 193 Cfr. 3.2.1.3.
- 194 Esto se hace, según las referencias de Flores Ochoa (1977: 35), todavía hoy en las alturas extremas.
- 195 Pachacuti (9º Inca, 246-7):
 ... dicen que el dicho Amaro Topaynga siempre en esos siete años de hambre los sacaba mucha comida de sus chacaras de Callachaca y Lucriocchullo; y más dicen, que de su chacara jamas se apartaban nubes, llubiendoles siempre en anocheciendo, y assi dicen que no cayeyan yelos ...
 Es probable que los nombres de estas chacras se refieran a este tipo de regadío; GH tiene "calla-" como sinónimo de kama- con el significado 'fértil', 'fresco', 'verde' (cfr. 3.2.1.3), "chaca": tal vez debería ser chakra (aunque también en el manuscrito original (microfilm) se lee claramente "-chaca"); "lucrioc": para "lucri" cfr. 3.2.1.2.1; "-chullo" es dada por GH (379/1 s.v. ablandar) como "Ablandar la tierra o lodo."
- 196 Cfr. 3.1.3.1.

- 197 La estrecha relación entre los significados de yachakuy, miray wachay se desprende también del hecho que los traductores de las oraciones recogidas por Molina con frecuencia identifican diferentes palabras en una forma del manuscrito, por ejemplo "micuyñin yachacuchun" (Rowe), "micuy mirachichun" (Meneses), "mikhuyñin wachachun" (Farfán, Lara) (Molina Himnos: Oración 5, cfr. Oraciones 2, 3, 7 y 8).
- 198 Solamente Middendorf (459) tiene - bajo "huilla-" [*sic*] - "huillina-yay... grün werden, ausschlagen, Knospen treiben", "verdecer, echar brotes, botones." Lira (1963: Apéndice 8) da "willínay ... Acto de retoñar una planta."
- 199 Documentada sólo en Middendorf (631) y Cusihuamán (Cuzco-Collao) como ñit'iy, en el ayacuchano ñitiy, 'apretar', etc.
- 200 Hoy en día documentada sólo chegyag, 'verde', para Cajamarca-Cañaris.
- 201 Cfr. 3.1.3.1.
- 202 ST sólo la tiene como sustantivo, "quecque" (132 s.v. espiga, 355 s.v. quecque).
- 203 Rapra, por 'hoja', se encuentra en el quechua moderno de Cajamarca y Ancash, rapra/raphra, por 'ala', en el ayacuchano/cuzqueño moderno.
- 204 Para otros significados cfr. 3.1.3.1: Abril.
- 205 Véase también 3.1.3.1: Enero.
- 206 Cfr. 3.2.2.8.
- 207 Cfr. Avila (f. 93 r, 136: 14): "çachap ruruyninmanta", 'del fruto de un árbol'.
- 208 Véase también 3.1.3.1.

- 209 Solamente Lira tiene una forma, cuyo significado es parecido al de "quichini", s.v. k'ichi: "... Fam. ... sacar una pequeña parte a una cosa."
- 210 Cfr. hasp'iy, "chapchani", rukriy: 3.2.2.2.
- 211 Kaerger (1901: 355) llama a la cosecha de trigo en Arequipa "calchear" y Gade (1975: 122) a la cosecha de maíz "sara kallchay".
- 212 Cfr. 3.2.2.7; en los diccionarios modernos no está documentada como 'espigar'.
- 213 Véase también el DA (604/1 s.v.) espigar:
Espigar. ... Empezar los panes y otras semillas a crecer y echar espigas. ... Espigar. Coger las espigas que han dexado de segar los segadores o las que se han quedado en el campo.
- 214 Cfr. el ladrón de GP, que retuerce los choclos: "zara quiuec" (GP 1140, 1141).
- 215 Véase también Soler Bustamente (1954: 109): "Despincador. - Llamado también 'deschalador' ..."; Kaerger (1901: 351): "Das Maisstroh dient als Futter" [la paja del maíz sirve como forraje].
- 216 Cfr. Kaerger (1901: 357): "arqueo". No se puede constatar claramente, si arkuy es un préstamo del español ('arco'), o si la forma española "arqueo" se formó análogamente al quechua.
- 217 Véase también Franke 1976: 106.
- 218 El sufijo -na puede instrumetalizar como también dar el lugar, en el que se efectúa una acción. Esto significa que una forma puede tener significados completamente distintos. Así GP (entre 1057 y 1058) tiene por ejemplo: "uayrachinás unos hornillos en ñ funden metales de plata" (cfr. GH 195/2 s.v. huayrachina).

- 219 En el quechua moderno sólo se encuentra documentada para el ayacuchano y como sustantivo (Soto Ruiz).
- 220 Middendorf (372) como también Lira (176) tienen "c'hillpiy" (= [chhillpiy]) y "ch'illpiy" respectivamente; sin embargo, el significado que tiene Soto Ruiz para el ayacuchano, es el más probable con relación a la definición de GH: (Soto Ruiz s.v.) "Chillpiy. Arrancar un pequeño pedazo, dividir en pedacitos pequeños."
- 221 La tiene sólo Middendorf (5 s.v. airi), como arcaica.
- 222 DA (512/2):
Azadon. ... Instrumento rústico, que sirve para cavar la tierra, ð moverla, y es una plancha de hierro algo curva, de la qual salen dos puntos en los extremos de delante, y detrás tiene un agujero capaz de meter un palo de una vara de largo, para poder usar de él y trabajar.
- 223 Lira (1066) tiene "uysu", Perroud/Chouvenc (195/2) "wisu".
- 224 Véase también Bertonio: (371/2 s.v.) "Vysu, vel vsu. Arado de madera con que baruechan."
- 225 Cfr. Cook (1920: 488): "and huisu as a stick that is lashed to a plow."
- 226 GP parece entender esta palabra de un lado como arma: "llacllana ayre y las armas" (67), y de otro, denominando al carpintero como "llacllac" (191). Por lo tanto, el instrumento denominado llaqlana era un arma de guerra y/o una herramienta de carpintería.
- 227 DA (283/2):
Pison. ... Instrumento que se hace de un madero grueso y pesado, ancho de abaxo, que sube en disminucion como dos palmos, y en la parte superior se le encaxa un palo de una vara de alto, y del grueso de una muñeca, que sirve para apretar la tierra, piedras, &c.

- 228 DA (557/1):
Escardillo. ... Instrumento de hierro, corvo y con su mango, que sirve para escardar y limpiar la tierra de las malas hierbas. Llamase tambien Almocáfre.
- 229 Para las variantes fonéticas véase Donkin (1979: 15, nota a pie de página 120).
- 230 DA (82):
Pala. ... Instrumento rústico, de que se sirven los Labradores para traspalar el trigo y otras semillas: el qual es un pedazo de tabla, como de pie y medio de largo, y poco mas de ún pie de ancho, algun tanto corva desde el medio abaxo, con un mango de la misma matéria, de largo proporcionado, y redondo. Usase tambien fuera de la labranza en otros ministerios: como mover tierra, &c. ...
- 231 Esta palabra es un buen ejemplo de los diferentes contenidos, que se relacionan con una palabra, en este caso la española azada, y que por lo tanto dificultan una definición de las palabras quechuas.
Cobo equipara arado, azada y t'aklla. Cunow (1933: 78) escribe lo siguiente: "Los hombres abrían la tierra con sus azadas, llamadas llampas en el dialecto del norte." Dornheim (1943: 25) describe una azada de la manera siguiente: "La pequeña azada ... con hoja rectangular y ligeramente curvada, utilizada para trabajos livianos en terrenos blandos", opuesta a: "la azada con hoja más grande, de forma semicircular ..., aplicable a trabajos pesados: asadón." En el DA (512/2) se encuentra esta definición:
Azada. ... Instrumento bien conocido para mover y cavar la tierra, a modo de azadón pequeño, con la diferencia de que el hierro es plano, y no tiene punta, y el hastil es de media vara poco mas.
Este ejemplo demuestra que, desde el punto de vista lingüístico, una diferenciación entre el tipo pala y el tipo azada no es fácil ni siquiera en español.
- 232 Soler Bustamente (1954: 105) dice de la lanpa que es "alienígena". Los diccionarios modernos del ayacuchano (Soto Ruiz) y del cuzqueño (Cusihuamán) derivan la palabra del español; no así los

autores de los diccionarios de los dialectos norteños. Además, HS tiene lanpa para el Chinchaysuyu. Esto parece indicar, que se trata de una palabra quechua de la zona lingüística del norte. En contraposición al origen español se tiene que no se encuentra ni en el DA ni en Cobarruvias o Corominas; en el Diccionario de la Lengua Española se lee: "lampa. (Voz quechua.) ... Perú. azada." También Friederici (1960: 342) tiene lanpa como palabra quechua, basándose en crónicas, diccionarios y el Diccionario de Peruanismos de Arona (Lima, 1883).

- 233 Esta denominación no se ha podido verificar en ninguna otra fuente, y para el quechua moderno solamente en el Diccionario Ancash-Huailas, s.v. kashu: "Instrumento para sacar tubérculos." En este diccionario, es comparada con rawka, que debería ser una variante dialectal de rawk'ana. Hasta hoy se emplea una herramienta con este nombre en Huarochirí:

Casho. - Es el instrumento más simple que usan. Consiste en un palo con una punta a un extremo, igual a las estacas. Se le utiliza solamente en las cosechas de los tubérculos, pudiendo ser confeccionados aún en las mismas chacras, antes de iniciar la cosecha.

(Soler Bustamente 1954: 109.)

- 234 DA (307/2):

Podadera. ... Instrumento acerado, con uno ù dos cortes, con su mango de palo, que sirve para podar las vides y otros arboles.

- 235 DA (603/2):

Bieldo. ... Instrumento de Labradóres hecho de un palo como de escoba, y clavado al remáte, ò metido en la punta por un agujero, otro del tamaño de una tercia, y mas grueso, del qual salen otros quatro como dientes de pénes, delgados, y puntiagudos, con el qual sepáran la paja del grano, y la avientan para que quede limpio. ...

- 236 DA (498/1):

Aventador. Se llama tambien el bieldo con que se avienta la parva, y se sepára el grano de la paja.

- 237 Para los tipos que se pueden usar y los procedimientos exactos véase Mamani (1978).

- 238 En el quechua moderno solamente documentada en Junín-Huanca; en Middendorf (832) como "'tamus" (= [thamus]).
- 239 Obviamente en este caso se trata de dos lexemas. Los diccionarios modernos tienen kaspa para 'mazorca de maíz (dura)' (Ayacucho-Chanca, Ancash-Huailas, Parker), q'aspa para 'asado, tostado' (Lira 396, Cuzco-Collao).
- 240 Solamente en Bertonio (139/1) se encuentra "Hittikha. Vna mata de flores blancas."
- 241 Kukupá no se encuentra en los diccionarios antiguos; Soria Lens (1954: 93) lo describe de la manera siguiente: "es otra de las conservas que preparaban los antiguos aymaras de la papa, haciéndola cocer y exponiéndola después al sereno y al sol." Bertonio no menciona esta palabra. Murra (1980, 3: 1085) dice que kukupá es una comida: "plato preparado con ch'uñu blanco."
- 242 Cfr. GP 271, 690 y Murra (1980, 3: 1081) s.v. ch'uñu.
- 243 Cfr. 3.1.3.1.
- 244 HS (s.v. pirhua) indica el significado religioso: "Pirhua. troje, y cierta mazorca de mayz que tienen por ydolo." Véase también Arriaga (1968 [1621]: cap. 2, p. 205), así como la hipótesis de Costas Arguedas (1953), de que las palabras Wiraqocha y pirwa están relacionadas lingüísticamente.
- 245 Para sunchu véase Nota 104.
- 246 Middendorf (186) tiene "culluna" (= [kulluna]), Perroud/Chouvenec (88/1 s.v.) "kulluna".
- 247 Recién en estos días acaba de llegar a mis manos el Léxico Agropecuario Quechua por M. Beyersdorff que es una lista alfabética de términos de herramientas, labores agrícolas, suelos o terrenos, plantas y costumbres. La autora ha recogido estas palabras

en varias provincias del Dep. del Cuzco y, aparte del significado agrícola que ella ha encontrado, da también con frecuencia los significados de Lira y de González Holguín. (Beyersdorff 1984: 7-9.) Aunque no es un estudio del tipo de campo semántico, se ofrece para ser comparado con el mío. En una primera revisión me he dado cuenta que muchas de las palabras de los siglos XVI y XVII hoy en día se siguen usando. Sin embargo, las palabras que no se han podido encontrar en los diccionarios modernos consultados para mi trabajo, en la mayoría de los casos tampoco las tiene el Léxico de Beyersdorff.

